

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Кафедра китаеведения

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА**

Основной образовательной программы по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)»

Благовещенск 2012

УМКД разработан Калитой Е.В., старший преподаватель

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры китаеведения

Протокол заседания кафедры от «___» _____ 2012 г. № _____

Зав. кафедрой _____ Лемешка Ю.Г.

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМС по специальности 032301 «Регионоведение»

от «___» _____ 2012 г. № _____

Председатель УМС _____ С.С. Косихина

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой РФ
_____ И.Б.Кейдун
«_____» _____ 2007г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для специальности
032301 – «Регионоведение (Китая)»

Составитель: Е.В. Калита

Благовещенск

2007

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного
университета*

Калита Е.В. (составитель)

Практический курс восточного языка. Учебно-методический комплекс для студентов специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 55 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практический курс восточного языка» предназначен для студентов факультета международных отношений, обучающихся по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с кратким изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, список текстов для чтения к каждой теме, планы практических занятий с комплектами домашних заданий, контрольно-проверочные материалы, задания для самостоятельной работы, темы рефератов, вопросы к зачету и экзамену.

© Амурский государственный университет, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

1 Рабочая программа по дисциплине	6
1.1 Цели и задачи дисциплины	6
1.2 Место дисциплины в структуре ООП ВПО	6
1.3 Результаты освоения дисциплины	7
1.4 Структура и содержание дисциплины	7
1.5 Содержание разделов и тем дисциплин	9
1.6 Самостоятельная работа	10
1.7 Образовательные технологии	13
1.8 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	13
1.8.1 Текущий контроль	13
1.8.2 Промежуточный контроль	14
1.8.3 Итоговый контроль	16
1.9 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	19
1.9.1 Основная литература	19
1.9.2 Дополнительная литература	19
1.9.3 Интернет-ресурсы	20
1.10 Материально-техническое обеспечение дисциплины-модуля	21
2 Краткое изложение программного материала	21
3. Методические указания	27
3.1 Методические рекомендации по проведению практических занятий	27
3.2 Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов	28
3.3 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий	28
4. Контроль знаний	28
4.1 Текущий контроль знаний	29
4.2. Итоговый контроль знаний	46
5. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе	55

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
В.В. Проказин
" ____ " _____ 2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Практический курс восточного языка

специальность 032301 «Регионоведение»

специализация «Китай»

квалификация специалиста Регионовед (Востоковед)

Курс 3, 4 Семестр 6, 8

Практические занятия 146 (час.) Экзамен 6 Зачет 8

Самостоятельная работа 152 (час.)

Общая трудоемкость дисциплины 298 (час.)

Составитель Е. В. Калита, старший преподаватель

Факультет международных отношений

Кафедра китаеведения

2011 г.

Рабочая программа составлена на основании Федерального Государственного образовательного стандарта ВПО по специальности 032301 – регионоведение (специализация-Китай)

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения
«__» 201__ г., протокол №__

Заведующий кафедрой _____ И.Б. Кейдун

Рабочая программа одобрена на заседании УМСС Регионоведение
(наименование специальности/направления)

«__» _____ 20__ г., протокол №__

Председатель _____
(подпись, И.О.Ф.)

Рабочая программа переутверждена на заседании кафедры от _____ протокол №__

Зав. кафедрой _____ Ф.И.О.
подпись, дата

СОГЛАСОВАНО
Начальник УМУ

(подпись, И.О.Ф.)

«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО
Председатель УМС факультета

(подпись, И.О.Ф.)

«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедры

(подпись, И.О.Ф.)

«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО
Директор научной библиотеки
_____ Л.А. Проказина
(подпись, И.О.Ф.)

«__» _____ 20__ г.

1 РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практический курс восточного языка» – дисциплина, преподаваемая для студентов четвертого курса специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Это один из видов специального перевода, а потому работа ведется со студентами старшего курса, которые овладели в достаточной мере грамматикой китайского языка, имеют в своем арсенале значительный лексический запас, ориентируются в основных проблемах перевода с китайского языка, имеют определенные навыки работы с текстом на китайском языке.

1.1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно-технических текстов на китайском языке.

Задачи дисциплины:

- совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и реферированию подобных текстов;
- помочь учащимся овладеть основами перевода научно-технических текстов на китайском языке, овладеть приемами работы с данными текстами и выработать практические навыки, необходимые для перевода научно-технической информации при переписке или деловых контактах;
- сформировать умение работать с оригинальными справочными материалами по научно-технической тематике, как на русском, так и на китайском языке и усвоить научно-техническую отраслевую лексику.

1.2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Практического курс восточного языка» относится к циклу общепрофессиональных дисциплин, дисциплин по выбору (ОПД. В 1).

При обучении данной дисциплине основной учебно-методической единицей этого обучения является текст, как образец функционирования языка. При работе над каждой темой данного курса рассматривается текст как источник информации по конкретной проблеме, то есть основополагающим является тот принцип, что на данном этапе изучения китайского языка самое важное для обучаемых – информация, заложенная в тексте, умение эту информацию извлекать, другими словами – овладение приемами работы с текстом. Кроме этого, в работе над курсом присутствует и собственно лексический компонент. Он направлен на ознакомление студентов с научно-технической терминологией и терминологией лексики.

Материал изучаемого курса разделен на темы: в соответствии с отраслями науки и техники (палеонтология, полярные исследования, генная инженерия, космонавтика, новые технологии и др). Работа над каждой темой предполагает подробное изучение основного, т. н. «базового» текста, содержащего максимально возможное количество специальной лексики по данной конкретной теме, выполнение упражнений, а также изучение дополнительных материалов по теме.

Первый этап работы над любой темой – начальный, подготовительный. Он включает в себя чтение, перевод «базового» текста, отбор ключевых слов, овладение терминологией, работу со словарями, справочной литературой, подготовку сообщений по теме (на русском языке).

Второй этап – более глубокая обработка «базового» текста: заучивание выражений, отработка вариантов перевода. Начало работы над содержанием дополнительных материалов. Изучение содержательных и структурных характеристик текстов: составление планов, логико-структурных схем.

Третий этап – глубокое изучение темы. Работа с уже обработанными в языковом плане материалами: составление конспектов, рефератов, аннотаций, подготовка тезисов, выписок, докладов по теме (на китайском языке).

Дисциплина «Реферирование и перевод научно-технических текстов», преподаваемая для студентов третьего, четвертого курса специальности 032301 «Регионоведение», является одним из видов специального перевода. Поэтому работа ведется со студентами старшего курса, которые овладели в достаточной мере грамматикой китайского языка, имеют в своем арсенале значительный лексический запас, ориентируются в основных проблемах перевода с китайского языка, имеют определенные навыки работы с текстом на китайском языке.

1.3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- 1) стилистические особенности и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке;
- 2) научно-техническую отраслевую лексику;
- 3) знать основные термины и понятия, применяемые в научно-технической сфере.

Уметь:

- 1) применять приобретенные умения устной и письменной речи научно-технической направленности в различных сферах и ситуациях общения;
- 2) переводить научно-технические, аннотировать и реферировать научно-технические тексты;
- 3) адекватно реагировать и поддерживать общение в объеме изученных тем.

Владеть:

- 1) научно-технической терминологией и терминированной лексикой
- 2) навыками письменной и разговорной речи в объеме изученных тем;
- 3) китайским языком на уровне, позволяющем осуществлять перевод научно-технической информации при переписке и в сфере делового общения.

1.4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 298 часов, в т.ч. 146 часов аудиторной и 152 часа самостоятельной работы. Третий курс (6 семестр) – 184 часа, в т.ч. 90 часов аудиторной и 94 часа самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят с интенсивностью 5 часов в неделю (18 недель). Четвертый курс (8 семестр) - 114 часов, в т.ч. 56 часов аудиторной и 58 часов самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят с интенсивностью 4 часа в неделю (14 недель). По окончании 3 курса (6 семестр) студенты сдают экзамен, по окончании 4 курса (8 семестр) – зачет.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
6 семестр						
1	Полярные исследования	6	1-2	ПР:10	СР:10	Проверочная работа 2
2	Палеонтология	6	3-4	ПР:10	СР:10	Проверочная работа 4
3	Авиация, космонавтика	6	5-8	ПР:20	СР:20	Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык) 6 Проверочная работа (установить соответствие) 7 Проверочная работа (космонавтика) 7 Проверочная работа (авиация) 8
4	Биология, медицина, фармацевтика	6	9-12	ПР:20	СР:20	Контрольная работа (перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам) 12
5	Генные исследования, технология клонирования	6	13-16	ПР:20	СР:20	Словарный диктант 14 Проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык) 15 Контрольная работа по пройденной теме 16
6	Обобщающее повторение	6	17-18	ПР:10	СР:14	Итоговая семестровая работа 18 Экзамен
8 семестр						
1	Новые технологии	8	1-3	ПР:12	СР:12	Словарный диктант 2 Проверочная работа 3
2	Компьютерная техника, Интернет	8	4-6	ПР:10	СР: 10	Словарный диктант 5 Проверочная работа 6 Контрольная работа по пройденной теме 6
3	Физика, математика	8	6-8	ПР:10	СР: 10	Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык) 7 Проверочная работа 8
4	Экология	8	9-11	ПР:10	СР: 10	Словарный диктант 10 Контрольная работа

						(перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам) 11
5	Промышленность, техника, источники энергии	8	11-13	ПР:10	СР:10	Словарный диктант 12 Проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык) 13 Контрольная работа по пройденной теме 13
6	Обобщающее повторение	8	14	ПР:4	СР:6	Итоговая семестровая работа 14 Зачет

1.5 СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИН

В перечне рассматриваемых на занятиях тем указаны названия текстов и теоретических разделов, разбираемых и практически закрепляемых в ходе изучения текстологического материала.

3 курс (6 семестр)

Тема 1: Полярные исследования. (10 часов)

1. 冰冷的潮流: 科学家们在南极跟踪探索
2. 最新研究报告称南极其实越来越冷

Ключевые слова. Выписки.

Тема 2: Палеонтология. (10 часов)

1. 上窜下跳: 曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中
2. 寻找恐龙
3. 中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石

Особенности работы с текстом в процессе иноязычного общения.

Логико-структурная схема темы.

Тема 3: Авиация, космонавтика. (20 часов)

1. 尘埃收集器: 宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质
2. 既便宜又安全: 靠热蒸汽进入运行轨迹
3. 人类的外层据点: 国际空间站开始进行首批试验
4. 火星之旅

5. “燃气飞机” —— 航空的新词

Структура текста.

Тема 4: Биологи, медицина, фармацевтика. (20 часов)

1. 微生物学家下到地下
2. 生物人工心脏减轻病态心肌的负担
3. 妊娠病
4. 记忆力还有许多奥秘

Подготовка устного сообщения по теме.

Тема 5: Генные исследования, технология клонирования. (20 часов)

1. 人类基因组
2. 用干细胞培育出肌肉组织
3. 美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明: 克隆动物并不断命
4. 里程碑: 破译人类遗传基因
5. 植物世界的诺亚舟: 基因库培植种子标本

Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение.

Тема 6: Обобщающее повторение. (10 часов)

Подготовка к семестровой контрольной работе и экзамену.

Повторение материала пяти пройденных тем. **Подготовка к семестровой контрольной:** перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. **Подготовка к экзамену:** тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.

4 курс (8 семестр)

Тема 1: Новые технологии. (12 часов)

1. 激光技术
2. 作坊未来
3. 超微世界: 一个新时代的技术
4. 仿生学
5. 尖端技术

Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение.

Тема 2: Компьютерная техника, Интернет. (10 часов)

1. 个人电脑将淘汰
2. 网中之网
3. 计算机世界的作曲家
4. 电子计算机在学校和家里
5. 邮递员和邮政——今天原来是这样

Тезисы.

Тема 3: Физика, математика. (10 часов)

1. 世纪天才阿尔伯特·爱因斯坦
2. 物理学与爱因斯坦

Аннотации.

Тема 4: Экология. (10 часов)

1. 谈谈我们呼吸的空气
2. 空气中臭氧愈来愈多吗?

Конспект.

Тема 5: Промышленность, техника, источники энергии. (10 часов)

1. 大家都需要的材料
2. 摄像简介
3. 摄像机说明书补充
4. 没有氟利昂的空调

Реферат.

Тема 6: Обобщающее повторение. (4 часа)

Подготовка к семестровой контрольной работе и зачету.

Повторение материала пяти пройденных тем. **Подготовка к семестровой контрольной:** перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. **Подготовка к зачету:** тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский язык.

1.6 САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№	№ раздела	Форма (вид)	Грудоёмкость в
---	-----------	-------------	----------------

п/п	(темы) дисциплины	самостоятельной работы	часах
3 курс (6 семестр)			
1	1	Письменный перевод текстов: 1. 科学家在南极发现抗冻基因 农作物将会从中受 2. 南极周围地区的生态系统益	5 5
2	2	Выполнение упражнений к уроку Выписать ключевые слова. Сделать выписки. Составить план к текстам.	4 4 2
3	3	Выполнение упражнений к уроку	20
4	4	Выполнение упражнений к уроку Письменный перевод текстов: 1. 太极扣局部义齿附着体 2. 蛇毒血凝酶药物«苏灵»上市已完成全部氨基酸测序 Подготовка к контрольной работе	4 5 5 6
5	5	Письменный перевод текстов: 1. 多利开拓了克隆生物之路 2. 科学家质疑克隆人 Подготовка к контрольной работе	5 5 10
6	6	Подготовка к семестровой контрольной работе Письменный перевод отрывка из текста «新气功疗法治疗病例选介»	6 8
Итого: 94 часа			
4 курс (8 семестр)			
1	1	Письменный перевод текстов: 1. 世纪的革新 2. 未来还需要我们吗? 3. 没有车轮也不着地磁悬浮列车, 会 «飞»	4 4 4
2	2	Выполнение упражнений к уроку Подготовка тезисов по текстам. Подготовка к контрольной работе	5 3 2
3	3	Выполнение упражнений к уроку Подготовка аннотаций по текстам.	6 4
4	4	Выполнение упражнений к уроку Письменный перевод текстов: 1. 科学是拯救大自然的因素 2. 过去与现在的近地大气 Подготовка конспекта по указанному тексту. Подготовка к контрольной работе	3 4 2 1
5	5	Письменный перевод текстов: 1. 核聚变 2. 新革: 通过电插座打电话 Подготовка реферата по указанному тексту. Подготовка к контрольной работе	4 4 2
6	6	Подготовка к семестровой контрольной работе	6
Итого: 58 часов			

Материалы для самостоятельной работы выдаются преподавателем. Выбор темы произвольный, на усмотрение преподавателя.

Предлагаемые дополнительные варианты тем и текстов для самостоятельной работы.

1. Информационные системы. Компьютерные технологии.

最高级的博览会。
多媒体网络教育。

2. Информационное общество.

知识：极限何在？
在通往信息和知识社会的道路上。

3. Экология

温室研究。
环境技术。
超级概念车和蓄能房：环抱世纪中的生活和工作。

4. Бытовая техника

立体声收音录音机。
照相机。
电冰箱。

5. Фармацевтика

新突破。
三联疗法。
“不手术”一次治疗腰椎间盘突出。

6. Промышленное производство

高科技产物 — 磁力搅拌高压。
轻工工业原料。

7. Сельское хозяйство

依托资源优势发展绿色食品。
正元乳品。

8. История

中国通史。
史记。
现代中国历史研究。

9. Философия

简论汉代的礼和法。
明代平民儒者颜钧的大中哲学。
中国古代行为礼仪试探。

10. Филология

语言及其发展。
汉语预序研究中的几个问题。
偏正结构。
从空间到时间的汉语语义结构。

11. Другие материалы

一级方程式赛车的驾驶技术。
大放光明。

1.7 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии:
словарный диктант – с целью закрепления базовой лексики китайского языка по темам, способности к восприятию китайской речи;

контрольная работа – с целью обобщения и систематизации знаний по грамматике, лексике и иероглифике.

Кроме того, применяются следующие **интерактивные формы**:

- 1) **систематизация пройденного материала** (в конце каждой темы);
- 2) **составление логико-структурных схем** – с целью формирования навыков мышления, способности анализировать, делать выводы, выделять главное, обобщать.

1.8 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

1.8.1 ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

По каждой теме студентам предлагается написать словарный диктант, проверочную или контрольную работу. Примерные варианты заданий:

Словарный диктант.

(по теме «Новые технологии»)

Переведите на китайский язык следующие слова и словосочетания:

Нанотехника, нанотехнология; роботы; тромбы (сосудов); ПЗУ; кредитная карта; нанотехник; информация; микроструктурирование; лотос; грязь; сырость; мельчайшие структуры; новые материалы; программное обеспечение; биотехнология; дематериализация; сеть; видеоконференция; физика; химия; биология; инженерия; компьютерная техника; фармацевтика; ресурсосберегающие разработки; Нобелевская премия; растровый (сканирующий) туннелирующий микроскоп; тонкий луч (игла, кончик иглы); сканировать; поверхность исследуемого образца; отдельные атомы; пинцет; молекула; одноклеточные организмы; интернет-видеоконференция; работодатель; клиент; коллеги; сервис-роботы; активные химические вещества; солнечный свет; пользователи сети; перегрузка коммуникаций; системы распознавания; телеработа; домашние роботы; лазерная техника; интернет 2-го поколения; телеработники; новая техника; в один миг, мгновенно; передавать данные по Интернету; рабочее мест; темная пластина из синтетического материала; швейцар; офис; система распознавания по отпечаткам пальцев.

Проверочная работа.

(по теме «Новые технологии»)

1. Записать иероглифами:

Нанотехнология; нанопродукты; стекла для очков; микросхема; чип; катализатор; атом; молекула; мельчащие частицы; микросистемная техника; самоорганизация молекул; инновация; синергетический эффект; аналитический центр; технология «ноу-хау»; растрово-туннельный микроскоп; шероховатость; микроэлектроника; наноаналитика; кремний; золото; серебро; палладий; медь; оптика; сверхгладкие поверхности; магнитные частицы окиси железа; электромагнитное поле переменного тока; раковые клетки; гипертермический.

(по теме «Физика»)

1. Вставить пропущенные грамматические элементы конструкции. Перевести.

1. 这件事...很简单, 笔记本...从开始, ...从末尾都是写...满满的数学公式, 实际...没有注释。
2. 因为它...牛顿力学相矛盾。
3. 应当...牛顿的万有引力简单...换...量子引力, 亦即下一理论: ...质量相互作用..., 相互交换引力子——引力的量子。
4. ...这一理论...引力常数...是恒量, ...是...距离扩大...增加。
5. 的确, 物理学界接受新理论相当冷淡, 因为.... ...第一级近似... ..严格完整的... ..能够建立起新理论。
6. 然而, 作者们认为对第一级近似的修正并不大。
7. 他们测量了....遥远的天体 3C279 的射电波....太阳附近时的偏移。
8. 近几年物理学家成功... ..原子...捉摸不到的抽象东西变....物理...现实的客体, 可以捉住并放到专门的收集器..., ...显微镜仔细观看。
9. ...钡原子进行激励, 然后逐个放入镜面小室, 原子...里面...辐射形式放出激励能量。
10. ...这样描维..., 电荷和静止质量...分别...,复合时...保持不变。
11. 新描绘法的后果....可能是....一种中微子转变....另一种,太阳中微子问题就会得到解决。
12. 不仅如此, 试验...理论....., 现在....两条中微子流....互相不符合。这就已经....迷了,反论。

2. Вставить слова и перевести предложения.

1. 讨论“暗物质”, 换个说法“隐蔽质量”问题已经有 5 年、或许是 7 年.....科学与科普杂志的.....。
2. 1919 年阿瑟·爱丁顿首次发现了这种偏移, 而这就.....有利于证明爱因斯坦是正确的极为重要的.....。
3. 曾经多次试图....它是不守恒的...., 但都没有成功。
4., 理论家们.....发窘, 加利福尼亚大学的苏阳初(译音)表明: 可以....类似于爱因斯坦方程式的方程式.....我们的宇宙,在五维空间。
5. 太阳...微子...谜....插....科学的.....的...已有 20 多年....。

1.8.2 ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

Контрольная работа

(по теме «Новые технологии»)

I. Переведите на китайский язык:

Биомолекула; высокосложный; реактор; биотехнологии; пивовары; генетический; изменчивый ген; высокая урожайность; вредные насекомые; вредные вещества; сопротивляться; обогащать; витамины; функциональная еда; дополнительные элементы.

II. Найти в тексте предложения:

1. Чем быстрее техника идет к дематериализации и сетевому распространению информации, тем вероятнее, что она будет играть большую роль в будущем.
2. Они затрагивают, прежде всего, области нанотехнологии, лазерной техники, новых материалов, программного обеспечения, биотехнологии и характеризуются дематериализацией и увеличением объема сетевой информации.
3. Новая техника позволяет за доли секунды пересылать по сети множество данных. Благодаря этому, каждый работник может, находясь дома, участвовать в Интернет видео конференциях, контактировать с работодателем, клиентами, коллегами.
4. Такие примеры, правда, способны лишь отчасти приоткрыть поле применения. Ведь для того, чтобы техника стала ключевой технологией, она должна проникнуть во многие области.
5. Они изобрели сканирующий туннелирующий микроскоп, чей тонкий луч построчно сканирует поверхность исследуемого образца.
6. Дематериализация означает, что новые технологии нацелены на выполнение большего объема работ с использованием меньшего количества материала.
7. Однако первые успехи пришли к нанотехнологии во время работы с поверхностями, например, в микроструктурировании.
8. Петер Z почти забыл о проблемах XX века. Тогда владельцев домов раздражали вечно грязные стены, а пользователей мировой сети – постоянно перегруженные коммуникации.
9. Нанотехнология имеет наибольшие шансы стать ведущей технологией будущего столетия. В ней стирается грань между классическими научными дисциплинами: физика, химия, биология, инженерия, все науки должны быть тесно связаны друг с другом.
10. Так какая же польза от нанотехнологии? Ее возможности детально еще не изучены. Они простираются от машин, возможно даже роботов, ищущих в наших сосудах тромбы и растворяющие их, вплоть до высокофункциональных ПЗУ для компьютеров.

III. Вставить пропущенные грамматические элементы конструкции. Перевести.

1.入口处他.....右手的食指放在一个神色的塑料片.....。
- 2.最后一位看门的人.....一年前退休.....，再也没有人来代替他的位置。
- 3.....第二代因特网在几年前运行.....，远程工作者的数量急剧增加。
- 4.费曼早在五十年代.....提出了的问题，即.....物理学的规律，机械究竟将能有多小。
- 5.目前在德国.....应用这种微结构而不会被污染的屋瓦已经上市.....。

IV. Вставить слова и перевести предложения:

- 1.识别系统、远程工作、.....，下个世纪发展的大趋势今天已经能.....。
- 2.在这项技术中，传统科学门类的界限变得.....，即物理学、化学、生物学和工程学都必须.....。

V. Перевести предложения:

1. 一个可视会议就可以代替今天的许多令参加者不得不出差旅行的会议。
2. 那时房屋的主人都抱怨墙壁的肮脏，而全世界数据网络的使用者都抱怨线路长期的负荷。
3. 自从第二代因特网在几年前运行以来，远程工作者的数量急剧增加。
4. 不久他们就发现，这样不但能观察到单个的原子，而且还可以像使用镊子一样有目的地移动它。
5. 在一个信用卡那样大的面积上存储的信息量就足够我们在一年长的时间里不间断的在电视里播放故事片。

Сообщения на русском языке по заданной теме.

Например:

Проблема клонирования животных в современном мире.
Современные обучающие компьютерные технологии.
Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя.

Сообщения на китайском языке по заданной теме.

Например:
Интернет в КНР.
Вопросы периодизации древней истории Китая.
Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя.

Индивидуальное домашнее задание.

Выписать ключевые слова к текстам:
上窜下跳: 曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中
冰冷的潮流: 科学家们在南极跟踪探索

Подготовить выписки по тексту:
美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明: 克隆动物并不断命

Подготовить конспекты к тексту: 谈谈我们呼吸的空气

Подготовить аннотацию на китайском языке к тексту: 遗传的变异性

Выписать тезисы к тексту: 激光技术

Подготовить рефераты:
超微技术: 一个新时代的技术。
多媒体网络教育。
血液病的研究与治疗。
温室研究。
环境技术。
超级概念车和蓄能房: 环抱世纪中的生活和工作。

Подготовить на китайском языке словарь научных понятий по одной из пройденных тем для каждого студента.

Подготовить словарь научных понятий к темам «Авиация, космонавтика», «Генные исследования», «Физика, математика», «Генные исследования».

Подготовить русско-китайский словарь по темам «Полярные исследования», «Биология, медицина, фармацевтика», «Экология», «Информационные технологии».

Подготовить китайско-русский словарь по темам «Палеонтология», «Новые технологии».

Данные задания, темы и тексты могут меняться по усмотрению преподавателя.

1.8.3 ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

Семестровая контрольная работа.

Включает в себя письменный перевод 50 выражений с русского языка на китайский язык (на выполнение задания даётся 2 часа).

Устный экзамен.

По окончании 6 семестра студенты сдают экзамен. Экзамен по дисциплине содержит материал тем, пройденных в течение семестра, и включает в себя следующие задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.
2. Перевод с русского на китайский язык научных и технических терминов.
3. Перевод с китайского на русский язык выражения и предложения по научной и технической тематике.

Устный зачет.

По окончании 8 семестра студенты сдают зачет. Зачет по дисциплине содержит материал тем, пройденных в течение семестра, и включает в себя следующие задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.
2. Перевод с русского на китайский язык научных и технических терминов.
3. Перевод с китайского на русский язык выражения и предложения по научной и технической тематике.
4. Защита реферата.

Краткое описание заданий:

Первое задание ориентировано на проверку полученных навыков работы с научно-техническим текстом на китайском языке. Студентам предлагается подтвердить свое умение выделять в тексте ключевые слова, составлять план, делать выписки. Объем текста – 700-800 иероглифов.

Второе задание – перевести с русского на китайский язык научные и технические термины – проверяет у экзаменующихся владение научно-технической терминологией в пределах тем, пройденных в ходе изучения дисциплины. Для перевода предлагаются десять терминов на русском языке, состоящие из одного слова или устойчивые неделимые выражения из двух и более слов.

Третье задание – перевести с китайского языка на русский выражения и предложения по научной и технической тематике – проверяет умение работать с отдельно взятыми выражениями и предложениями, ориентироваться в незнакомом тексте: предлагать его перевод, опираясь на изученную терминологию. Тематика выражений и предложений для этого задания – в рамках изученного материала. Для перевода студентам предлагаются зафиксированные на бумажном носителе выражения и предложения.

Четвертое задание – защита реферата – ориентировано на проверку умения составления реферата. Предварительно, перед экзаменом в качестве домашнего задания студентам предлагается используя полученные от преподавателя, а также привлеченные самостоятельно материалы, составить реферат по определенной теме (на русском языке или китайском – в зависимости от полученного задания). На экзамене проверяется реферат, студент отвечает на поставленные вопросы по теме.

Примерное содержание экзаменационного билета.

1. Перевести текст.

用干细胞培育出肌肉组织

意大利的科学家 20 日宣布，他们成功地用成年老鼠体内的干细胞培育出老鼠肌肉组，这使今后用人体自身干细胞，而不是胚胎干细胞培育器官组织成为可能。

所谓干细胞是指动物体内尚未分化成器官组织的原始细胞。目前，世界各国的科学家正致力于从人体胚胎中提取细胞，诱导分化为特定人体组织或器官，希望最终能用于器官移植和糖尿病、早老性痴呆等严重疾病的治疗。但由于要得到胚胎干细胞就必须终止胚胎的发育，人体胚胎干细胞的研究因此遭到一些人的反对。

2. Перевести слова и выражения на китайский язык.

- 1 lignитовый уголь
- 2 спутниковый передатчик
- 3 зарядить солнечные батареи

- 4 зонд приземлится в несгораемой капсуле
- 5 загрязнять окружающую среду
- 6 ракета-носитель «Союз»
- 7 ректификационные колонны
- 8 застывшая лава пещеры
- 9 болезнь Паркинсона
- 10 нейродегенеративные заболевания

3. Перевести выражения и предложениями на русский язык.

古生物学, 冰山漂移的数据, 飞行时间质谱仪, 以干细胞为基础的医学治疗, 生物人工心脏
中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石。

科学家们当然也非常关注温室效应可能导致的气候变化。

三年前, 美国第一次成功地制备出人类的胚胎干细胞。

地球是太阳系九大行星之一, 按离太阳远近的次序计为第三颗。

科学家及其同事们在洞穴的水成岩、砂岩、石灰岩、甚至在凝结的熔岩里发现了微生物。

Примерное содержание зачетной карточки.

1. Перевести текст.

如何去除装修异味成为广大群众热切关心的问题

随着我国经济的迅速发展以及人民生活水平的不断提高, 室内装修异味频频出现, 装修产生的室内空气污染问题日趋严重。装修产生的室内空气污染, 其主要污染物由悬浮颗粒物和气态污染两部分。

悬浮颗粒物, 如灰尘、棉絮等, 可以被人体过滤掉, 但有些肉眼无法看见的细小悬浮物, 如粉尘、纤维等, 会随着呼吸进入肺泡, 造成免疫系统的负担, 危害身体的健康。气态污染源包括一氧化碳、二氧化碳、甲醛及有机蒸气。

气态污染源主要来自建筑材料(甲醛)、清洁剂(甲酚)、溶剂(甲苯)等, 部分会附着在颗粒物上被消除掉, 大部分会被吸入口肺部。医学证实这些气态污染源如果在室内长期存在, 会成为肺炎、支气管炎、慢性肺阻塞和肺癌的主要发病原因。油漆、胶合板、刨花板、泡沫填料、内墙涂料、塑料贴面等材料均含有甲醛、苯, 甲苯、乙醇、氯仿等有机蒸气, 以上物质都具有相当的致癌性。

2. Перевести слова и выражения на китайский язык.

- 11 микросистемная техника
- 12 оптоволоконный кабель
- 13 противоречить ньютоновской механике
- 14 гравитационная постоянная
- 15 опасные факторы вредные для здоровья
- 16 газообразное загрязнение ректификационные колонны
- 17 преобразование света в электрические импульсы
- 18 записывать через микрофон на видеокассету
- 19 дискета
- 20 локальная компьютерная сеть

3. Перевести выражения и предложениями на русский язык.

远程工作, 纳米技术, 激光技术, 新型材料, 软件技术, 生物技术

1) 乳剂在较低的温度下涂到塑料表面。颗粒在塑料上形成一层稠密的能有效地挡住划痕的保护网。萨尔布吕肯人还打算用类似的镀层停止在墙上乱喷乱涂者的恶劣行径。

2) 另外, 汽车工业也对抗划痕、不易变脏的镀层感兴趣。

3) 对于将得益于超微浪潮的工业界来说, 前景也非常美好。

4)据研究部的估计, 2001 年全世界的营业额将达 1100 亿马克。其中的绝大部分靠的是薄镀层的生产(420 亿), 用于光学产品和芯片生产的超光洁表面处理(260 亿)以及超微颗粒的加工(250 亿)。

5)首先受到指责的是基因科学家, 他们几乎被说成要干预造物。

6)这位医生在攻克脑瘤的研究中, 采用了萨尔布吕肯新材料研究所研制的磁性氧化铁颗粒。这些颗粒有一层作为癌细胞诱饵的外壳, 健康的细胞则不理睬它。癌细胞吞噬下带着伪装的颗粒, 甚至还把它转给自己的子细胞。如果人们植入一个电磁交流场, 磁性颗粒就会来回抖动, 并使肿瘤的温度上升到摄氏 46 度。结果: 癌细胞一命呜呼, 并被排出。

7)等到转给分子结构图的无线电信号一发出, 颗粒就立即行动起来——变成一杯牛奶或者变成一张木桌。

4.Защита реферата по теме «新技术».

1.9 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.9.1 А) Основная литература

1. Кейдун И. Б., Калита Е. В. Сборник научно-технических текстов на китайском языке. Учебное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2009.

1.9.2 Б) Дополнительная литература

1. Большой китайско-русский словарь / Под ред. проф. И.М. Ошанина. В 4 т. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983-1984.
2. Большой русско-китайский словарь: ок. 180 000 слов, словосочетаний, значений и переводов / З. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. – 7-е изд., стер. – М.: Живой язык, 2009. – 526 с.
3. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1982. – 279 с.
4. Горелов В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1966. – 84 с.
5. Дасюэ эюй кэцзи юеду цзичу. Чун'инь – Бэйцзин: Гаодэн цзяюй чубаньшэ, 2002. – 660 е. (Сборник научно-технических текстов для чтения на русском языке для университетов. 2-е изд. – Пекин: Гаодэн цзяюй чубаньшэ, 2002. – 660 с.).
6. Китайско-русский медицинский словарь. – Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1990 (10-е изд., 2006).
7. Кленин И.Д. Китайско-русский военный и технический словарь. – 2-е изд., с доп. – М.: Воениздат, 1985. – 676 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
9. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Краткий словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 464 с.
10. Ханьэ кэцзи дацыдянь. Шан, ся цюань. – Чанчунь: Хэйлунцзян кэсюэ цзишу чубаньшэ, 1993. (Большой китайско-русский научно-технический словарь. В 2 т. – Чанчунь: Хэйлунцзян кэсюэ цзишу чубаньшэ, 1993).
11. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов курса переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. – 256 с.
12. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. – М.: «Восток-Запад» - ООО «Муравей», 2004. – 224 с.

13. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. – М.: «Восток-Запад» - ООО «Муравей», 2004. – 120 с.
14. Эхань дьяньцзы юй цзисуань цзишу цыдянь. – Бэйцзин: Шицзе тушу чубань гунсы, 1990. – 1591 е. (Русско-китайский словарь по электронике и вычислительной технике. – Пекин: Шицзе тушу чубань гунсы, 1990. – 1591 с.).

1.9.3 В) Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://amursu.ru	Сайт АмГУ, Библиотека – электронная библиотека АмГУ.
2	http://www.biblioclub.ru	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека on-line»: специализируется на учебных материалах для ВУЗов по научно-гуманитарной тематике, а так же содержит материалы по точным и естественным наукам.
3	http://bkrs.info	Онлайн и оффлайн версия Большого Китайско-Русского словаря, материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Он включает в себя около 16 тысяч гнездовых иероглифов примерно 250 тыс. статей. Создан на основе Большого китайско-русского словаря под редакцией И.М. Ошанина (в четырёх томах). Издательство: Главная редакция восточной литературы издательства “Наука”, 1983 г., 3822 с.
4	http://cidian.ru	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/ словосочетание на китайском языке. Поисковый запрос может быть введён на русском языке, китайскими иероглифами, при поиске с использованием транскрипции пиньинь допустимы запросы как с надстрочным знаком тона, так и без него. Можно воспользоваться функцией ручного ввода иероглифов, которая позволяет нарисовать необходимый иероглиф “от руки”.
5	http://magazeta.com/	Магазета ежедневно пишет о Китае, китайской современной культуре и о том, как быстро и эффективно учить китайский язык с помощью разных методик и компьютерных программ. Цель ресурса — рассказать о Китае всё: начиная с истории и литературы, кончая интернетом и высокими технологиями.
6	http://www.magazine-deutschland.de	Журнал «Deutschland» издается в «Социететс-ферлаг» (Франкфурт-на-Майне) в сотрудничестве с Федеральным министерством иностранных дел (Берлин), выходит в Германии на 11 языках, в том числе на китайском и русском языке. Основные разделы: политика, культура, экономика и наука.

Для обучающихся обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

1.10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 1) Мультимедийные материалы по научно-технической тематике.
- 2) Специализированные аудитории:

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Форма владения, пользования (собственность, аренда и т.п.)
<p>Центр синологических исследований, ауд. 106, 7 корпус:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Восемь рабочих мест для персональных компьютеров (компьютеров всего – 6 шт.) 2. 8 рабочих мест для учебных занятий и самостоятельной работы 3. Рабочий стол дежурного с картотекой и каталогами 4. Телевизор 5. Видеомагнитофон 6. Стол преподавателя с компьютером 7. Мультимедийный проектор, экран, DVD-плеер, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов). 	Оперативное управление
<p>Типовая лекционная, ауд. 504, 7 корпус: (переносной DVD – плеер, видеодвойка, физико-географические и социально-географические карты, плакаты)</p>	Оперативное управление
<p>Типовая лекционная, ауд. 513, 7 корпус:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мультимедийный проектор, экран, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов). 2. Стол-пульт преподавателя – 1 шт. 3. Интерактивная доска – 1 шт. 4. Телевизор – 1 шт. 5. Видеомагнитофон – 1 шт. 6. Аудиомагнитофон – 1 шт. 7. Музыкальный центр с VCD- проигрывателем 	Оперативное управление

2. Краткое изложение программного материала

Основной целью предлагаемого курса является ознакомление студентов как с общетеоретическими вопросами, раскрывающими особенности научного стиля современного китайского языка, так и выработки практических навыков работы с конкретным научным и научно-техническим текстом.

Задачи, которые ставятся на практических занятиях по данному курсу – это совершенствование навыков перевода и приемов работы с текстом, усвоение научно-технической отраслевой лексики.

В перечне рассматриваемых на занятиях тем указаны названия текстов и теоретических разделов, разбираемых и практически закрепляемых в ходе изучения текстологического материала.

3 курс (6 семестр)

Тема 1: Полярные исследования. (10 часов)

Тексты

1. 冰冷的潮流：科学家们在南极跟踪探索
2. 最新研究报告称南极其实越来越冷

Теоретический раздел

Ключевые слова. Выписки.

Контроль знаний

Проверочная работа

Самостоятельная работа

Письменный перевод текстов:

1. 科学家在南极发现抗冻基因 农作物将会从中受
2. 南极周围地区的生态系统益

Тема 2: Палеонтология. (10 часов)

Тексты

1. 上窜下跳：曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中
2. 寻找恐龙
3. 中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石

Теоретический раздел

Особенности работы с текстом в процессе иноязычного общения. Логико-структурная схема темы.

Контроль знаний

Проверочная работа

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку. Выписать ключевые слова, сделать выписки и составить план к текстам.

Тема 3: Авиация, космонавтика. (20 часов)

Тексты

1. 尘埃收集器：宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质
2. 既便宜又安全：靠热蒸汽进入运行轨迹
3. 人类的外层据点：国际空间站开始进行首批试验
4. 火星之旅
5. “燃气飞机” —— 航空的新词

Теоретический раздел

Структура текста.

Контроль знаний

Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык), проверочная работа (установить соответствие), проверочная работа (космонавтика), проверочная работа (авиация).

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку.

Тема 4: Биологи, медицина, фармацевтика. (20 часов)

Тексты

1. 微生物学家下到地下
2. 生物人工心脏减轻病态心肌的负担
3. 妊娠病
4. 记忆力还有许多奥秘

Теоретический раздел

Подготовка устного сообщения по теме.

Контроль знаний

Контрольная работа (перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам)

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку и письменный перевод текстов:

1. 太极扣局部义齿附着体
2. 蛇毒血凝酶药物«苏灵»上市已完成全部氨基酸测序

Подготовка к контрольной работе.

Тема 5: Генные исследования, технология клонирования. (20 часов)

Тексты

1. 人类基因组
2. 用干细胞培育出肌肉组织

3. 美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明：克隆动物并不断命
4. 里程碑：破译人类遗传基因
5. 植物世界的诺亚舟：基因库培植种子标本

Теоретический раздел

Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение.

Контроль знаний

Словарный диктант, проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык), контрольная работа по пройденной теме

Самостоятельная работа

Письменный перевод текстов:

1. 多利开拓了克隆生物之路
2. 科学家质疑克隆人

Подготовка к контрольной работе

Тема 6: Обобщающее повторение. (10 часов)

Подготовка к семестровой контрольной работе и экзамену.

Повторение материала пяти пройденных тем. **Подготовка к семестровой контрольной:** перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. **Подготовка к экзамену:** тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.

Контроль знаний

Итоговая семестровая работа

Экзамен

Самостоятельная работа

Подготовка к семестровой контрольной работе и письменный перевод отрывка из текста «新气功疗法治疗病例选介».

4 курс (8 семестр)

Тема 1: Новые технологии. (12 часов)

Тексты

1. 激光技术
2. 作坊未来
3. 超微世界：一个新时代的技术
4. 仿生学

5. 尖端技术

Теоретический раздел

Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение.

Контроль знаний

Словарный диктант и проверочная работа

Самостоятельная работа

Письменный перевод текстов:

1. 21 世纪的革新
2. 未来还需要我们吗?
3. 没有车轮也不着地磁悬浮列车, 会 «飞»

Тема 2: Компьютерная техника, Интернет. (10 часов)

Тексты

1. 个人电脑将淘汰
2. 网中之网
3. 计算机世界的作曲家
4. 电子计算机在学校和家里
5. 邮递员和邮政——今天原来是这样

Теоретический раздел

Тезисы.

Контроль знаний

Словарный диктант, проверочная работа и контрольная работа по пройденной теме

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку, подготовка тезисов по текстам. Подготовка к контрольной работе.

Тема 3: Физика, математика. (10 часов)

Тексты

1. 世纪天才阿尔伯特·爱因斯坦
2. 物理学与爱因斯坦

Теоретический раздел

Аннотации.

Контроль знаний

Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык) и проверочная работа.

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку и подготовка аннотаций по текстам.

Тема 4: Экология. (10 часов)

Тексты

1. 谈谈我们呼吸的空气
2. 空气中臭氧愈来愈多吗?

Теоретический раздел

Конспект.

Контроль знаний

Словарный диктант и контрольная работа (перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам).

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку и письменный перевод текстов:

1. 科学是拯救大自然的因素
2. 过去与现在的近地大气

Подготовка конспекта по указанному тексту и подготовка к контрольной работе.

Тема 5: Промышленность, техника, источники энергии. (10 часов)

Тексты

1. 大家都需要的材料
2. 摄像简介
3. 摄像机说明书补充
4. 没有氟利昂的空调

Теоретический раздел

Реферат.

Контроль знаний

Словарный диктант, проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык) и контрольная работа по пройденной теме.

Самостоятельная работа

Письменный перевод текстов:

1. 核聚变
2. 新革: 通过电插座打电话

Подготовка реферата по указанному тексту и подготовка к контрольной работе.

Тема 6: Обобщающее повторение. (4 часа)

Подготовка к семестровой контрольной работе и зачету.

Повторение материала пяти пройденных тем. **Подготовка к семестровой контрольной:** перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. **Подготовка к зачету:** тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский язык.

Контроль знаний

Итоговая семестровая работа

Зачет

Самостоятельная работа

Подготовка к семестровой контрольной работе

3. Методические указания

Учебный курс «Практический курс восточного языка» обеспечен базовым учебником, что существенно облегчает его преподавание. В основе составления данного курса лежит содержание учебника Кейдун И. Б., Калита Е. В. Сборник научно-технических текстов на китайском языке. Учебное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2009.

3.1 Методические рекомендации по проведению практических занятий

Основными видами занятий являются практические занятия, на которых студенты учатся работать с неадаптированными текстами на китайском языке по научно-технической тематике, а также самостоятельная работа студентов со словарями и информационными ресурсами на китайском языке. Задачами проведения практических занятий являются обучение методам, приемам и способам анализа нового и пройденного грамматического и лексического материала, умению делать правильные выводы из обобщенного и проанализированного материала. Все занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

На аудиторных занятиях при выполнении студентами перевода текстов научно-технической направленности, преподаватель объясняет лексические, грамматические аспекты и особенности китайского языка, контролирует выполнение студентами тренировочных упражнений.

Теоретическая часть курса, помимо конспектирования студентами материалов, подразумевает интерактивный подход, т. е. вовлечение студентов в диалог по различным аспектам, затрагиваемым в процессе изложения материала.

При проведении занятий рекомендуется:

- привлекать студентов к самостоятельному углубленному изучению актуальных проблем современного китайского языка
- расширить представления об основных макростилиях
- привить и усовершенствовать переводческие навыки, подготовить к предстоящей профессиональной работе.

3.2 Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

При подготовке к практическому занятию студент должен прочитать и перевести текст. Рекомендуется делать письменный перевод для совершенствования навыков перевода. Перевод должен соответствовать оригиналу в содержательном и структурном отношении. На практическом занятии студенты читают отрывок из текста и предлагают перевод. Преподаватель предлагает сравнить несколько вариантов перевода и выбрать наиболее точный и адекватный.

Самостоятельная работа студентов предполагает помимо чтения предлагаемых текстов, также чтение и конспектирование необходимой литературы по указанным темам, поиск и предоставление текстов на китайском языке по данным темам, поиск и сбор информации на русском языке (связанной с данными темами), также с последующим предоставлением для пользования как преподавателями так и студентами, написание рефератов.

Контроль над выполнением самостоятельной работы может осуществляться в ходе практических занятий в виде проверочных работ и на консультациях, где студенты отчитываются по прочитанным текстам, выученной лексике.

3.3 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий

При написании контрольной работы студент должен продемонстрировать умение переводить со словарем научно-технический текст на китайском языке объёмом до 650-700 печатных иероглифических знаков. Кроме того, осуществлять контрольный перевод предложений по пройденным темам с китайского языка на русский и перевод выражений с русского на китайский. Для подготовки к контрольной работе необходимо повторить лексико-грамматический материал, изученный в процессе занятий, основные способы перевода, к которым необходимо прибегать в процессе работы над научно-техническими текстами.

4. Контроль знаний

Контрольными мероприятиями по проверке усвоенного материала являются такие работы как: словарный диктант, проверочная и контрольная работа, написание теста. Все работы проводятся в письменной форме.

Во время написания словарного диктанта, студент должен написать слова и / или словосочетания, переведя их с русского на китайский язык или с китайского на русский язык. Написание работы дается 20 минут.

Во время написания проверочной работы проверяется усвоение лексико-грамматического материала, поэтому, как правило, студенту предлагается перевести с русского на китайский язык предложения, но могут быть и другие задания, которые целесообразно провести в каждом конкретном случае. Написание работы дается от 45 до 60 минут.

Рубежным контрольным мероприятием по теме (разделу) является контрольная работа. Написание работы дается 60-90 минут (в зависимости от сложности темы). Рубежным контрольным мероприятием по окончании семестра является семестровая контрольная работа. Во время написания контрольной работы, студент должен максимально точно выполнить все задания, предложенные в работе. Написание дается от 90-180 минут.

4.1 Текущий контроль знаний

3 курс (6 семестр)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Словарный диктант по теме «Космонавтика»

Космос, химический состав, космический зонд, космодром, разработка, космическая физика, солнечная система, материя, измерительный прибор, запустить (космический корабль), полетно-временной масс-спектрометр, Земля, радио, космическая пыль, данные, несгораемая капсула, химический анализ, ракета-носитель, гидро-, система носителей, орбитальный аппарат, средство доставки, околоземная орбита, атмосфера, космонавтика, опасность, стартовый ускоритель, космический корабль, ползун-платформа, двигатель, рельсы, ролики, пар, резервуар, клапан, давление.

Примерный вариант проверочной работы

Проверочная работа по тексту «尘埃收集器: 宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质»

Переведите выражения на китайский язык.

Космический зонд «Стардаст», космодром на мысе Канаверал, успешно запустить, преодолеть расстояние в 5,2 млрд. км, догнать комету Уайлд-2, направленный к комете космический зонд, собрать звездную пыль, космический зонд оборудован измерительным прибором, анализировать химический состав частиц, анализировать на месте, по радио сообщать данные на землю, зонд приземлится в несгораемой капсуле, по плану, дорогостоящий зонд, придется терпеливо подождать некоторое время, разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр, получить ключ к

пониманию происхождения Солнечной системы, 4,6 млрд. лет назад сформировалась Солнечная система.

КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Примерный вариант контрольной работы

Контрольная работа по теме «Авиация и космонавтика»

1 вариант

1. ракета-носитель «Союз»
2. спускаемый аппарат войдет в разреженную атмосферу Марса
3. постепенно снизить скорость до 350 м/с
4. смягчить удар
5. зарядить солнечные батареи
6. «Бигль-2» уже успешно приземлился на Марс
7. передать первую группу радиосигналов куда-либо
8. искать существование следов органических веществ на пыльной холодной планете
9. привели к современной теории эволюции
10. биологические процессы оставляют химические следы
11. в трех измерениях
12. спортивная конкуренция
13. присутствующим станет ясно
14. в рамках первой европейской экспедиции на Марс
15. автоматический марсоход
16. освоение труднодоступных регионов
17. Министерство науки и технической политики РФ
18. широкая фракция легких углеводородов
19. газоперерабатывающий завод
20. пусковые свойства двигателя
21. ароматические и непредельные углеводороды
22. улучшать экологическое состояние воздушной среды
23. специализированные аэродромные службы
24. стенки камеры сгорания
25. привлечь внимание отечественных и зарубежных специалистов
26. аппаратура аварийной сигнализации предельной концентрации газов в кабине пилотов, салоне и двигательном отсеке
27. единая газокеросиновая система
28. ректификационные колонны

29. содействовать конверсии военного производства

30. в любой пропорции

2 вариант

1. отделиться от материнского корабля
2. соседняя с землей планета
3. раскрыть стабилизирующий парашют
4. приземлиться к северу от экватора Марса
5. искать новые сведения об источнике жизни
6. орбитальному зонду и спускаемому аппарату необходимо успешно отделиться
7. приземлиться в подходящем месте
8. Европейский центр управления космическими полетами
9. корректировка курса
10. углерод минерального происхождения
11. центральный блок
12. аппарат останется неподвижным и лишенным связи
13. сформировались микроорганизмы
14. высокотехнологичный бур
15. НАСА
16. строительство линий электропередач и трубопроводов
17. тепы развития осваиваемых районов
18. продукты переработки нефтяного газа
19. пункты осушки природного газа и нефтепромыслы
20. топливо экологически чище традиционного и менее агрессивно
21. смолы и другие вредные вещества
22. акционерное общество «Интеравиагаз»
23. двигатель запускается с первого раза
24. выхлоп чистый
25. подвесные баки новой конструкции (ноу-хау)
26. видоизмененная топливная система
27. модифицированный вертолет
28. наземная инфраструктура топливообеспечения
29. железнодорожные цистерны и автопропановозы
30. приоритетные направления государственной селективной структурной политики

3 вариант

1. запустить с космодрома Байконур в Казахстане

2. приближаться к объекту со скоростью 5 км/с
3. раскрыть основной парашют
4. панели, оборудованные солнечными батареями
5. зонд, оставшийся на орбите
6. в пути столкнуться с различными опасными испытаниями
7. приземлиться на Марс необходимо целым без повреждений
8. Европейское космическое агентство
9. геологические признаки
10. многоспектральная камера с высокой разрешающей способностью
11. органические молекулы
12. дорогостоящее преимущество
13. возможно, вместе с микроорганизмами, которые выжили на большой глубине
14. особенно при изменении курса
15. спускаемый аппарат и орбитальный зонд «Марс-экспресс» будут искать
16. поддерживать в эксплуатационном состоянии
17. высокоскоростной экологически чистый транспорт
18. природный газ, состоящий в основном из метана
19. авиационное сконденсированное топливо
20. сернистые соединения
21. топливно-энергетические ресурсы
22. безотходная технология
23. модифицировать газотурбинные двигатели
24. лопатки турбины
25. сажистые отложения
26. компоновка топливных баков снаружи на специальной ферме
27. высокая безопасность экипажа и пассажиров в случае аварийной посадки
28. экономический эффект за счет минимизации расходов на транспортировку газового топлива
29. стоимость топлива составляет основную часть стоимости летного часа
30. предприятия Миноборонпрома РФ

ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ

I вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. 宇宙探测器

а) космический зонд б) космический измерительный прибор в) космическая ракета

2. 防火的密封舱
 - a) водонепроницаемая капсула б) несгораемая капсула в) спускаемая капсула
3. 无线电传送
 - a) управлять по радио б) наводить по радио в) передавать по радио
4. 原子物理学
 - a) атомная физика б) ядерная физика в) космическая физика
5. 稳定降落伞
 - a) стабилизирующий парашют б) основной парашют в) запасной парашют
6. 国际空间站
 - a) международная исследовательская станция
 - б) космодром
 - в) международная космическая станция
7. 机翼
 - a) крыло (самолета) б) элерон в) хвостовое оперение
8. 喷气飞机
 - a) вертолет б) двухмоторный самолет в) реактивный самолет
9. 着陆灯
 - a) прожектор б) посадочная фара в) рулевая фара
10. 机场气象台
 - a) аэродромная метеорологическая станция б) спутниковый передатчик в) обсерватория
11. 南极
 - a) Северный полюс б) Антарктида в) айсберг
12. 彗星
 - a) спутник б) комета в) метеор
13. 洋流
 - a) океанское течение б) моря и океаны в) реки
14. 天体
 - a) тело б) небесное тело (светило) в) комплексность
15. 褐煤
 - a) добывать уголь б) каменный уголь в) бурый уголь
16. 古生物学
 - a) зоология б) палеонтология в) биология
17. 脊椎动物

- а) позвоночные б) млекопитающие в) рептилии
18. 鲸鱼
- а) кит б) крокодил в) акула
19. 器官
- а) организм б) ткань в) орган
20. 基因突变
- а) участки генов б) рекомбинация генов в) мутация в генах
21. 细胞核
- а) цитоплазма б) цитохром в) ядро клетки
22. 克隆生物
- а) клонирование б) клон в) клонирование живых существ
23. 基因组
- а) ген б) геном в) генотип
24. 干细胞
- а) стволовые клетки б) половые клетки в) яйцеклетка
25. 作坊未来
- а) технология будущего б) мастерская будущего в) будущий мир
26. 避震器
- а) мотор б) амортизатор в) паровая машина
27. 速度
- а) глубина б) широта в) темп
28. 关键性技术
- а) ведущая технология б) микросистемная техника в) компьютерная технология
29. 超微产品
- а) нанопокрывтие б) наноаналитика в) нанопродукты
30. 纳米技术
- а) биотехнология б) технология программного обеспечения в) нанотехнология

II вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. 宇宙物理学
- а) космическая физика б) физика космических излучений в) аэродинамическая физика
2. 星尘
- а) звездная пыль б) межзвездная пыль в) космическая пыль

3. 自动探测器
 - a) магнитный зонд б) акустический зонд в) автоматический зонд
4. 化学分析
 - a) химический след б) химический анализ в) химический состав
5. 助推器
 - a) стартовый ускоритель б) блок управления в) спускаемый аппарат
6. 欧洲宇宙空间社
 - a) Европейское космическое агентство
 - б) Европейский центр управления космическими полетами
 - в) НАСА
7. 双引擎飞机
 - a) биплан б) двухмоторный самолет в) четырех моторный самолет
8. 最高速度
 - a) сверхзвуковая скорость б) крейсерская скорость в) предельная скорость
9. 自动驾驶仪
 - a) автопилот б) автоматический зонд в) автоматически передвигающийся марсоход
10. 起落架
 - a) шасси б) фюзеляж в) элерон
11. 卫星发射台
 - a) прибор б) спутниковый передатчик в) орбитальный аппарат
12. 科研船
 - a) исследовательское судно б) научно-исследовательское судно в) научное судно
13. 极星
 - a) Марс б) Полярная звезда в) Звезда
14. 银河系
 - a) Солнечная система б) Система небесных тел в) Галактика
15. 龟壳
 - a) черепаший панцирь б) черепаший хвост в) черепаши лапы
16. 化石
 - a) панцирь б) камень в) окаменелость
17. 沼泽森林
 - a) лес, состоящий из огромных деревьев б) заболоченный лес в) хвойный лес
18. 动物世界

а) фауна б) флора в) общество

19. 细胞膜

а) цитолимфа б) клеточная оболочка в) клеточная стенка

20. 细胞结构

а) мейоз б) деление клетки в) строение клетки

21. 遗传性

а) терапия б) новаторство в) наследственность

22. 电子数据库

а) данные б) электронная база данных в) ангар

23. 分子生物学

а) биотехнология б) клеточная биология в) молекулярная биология

24. 遗传性疾病

а) наследственное заболевание б) психогенное заболевание в) вирусное заболевание

25. 激光技术

а) технология «ноу-хау» б) нанотехнология в) лазерные технологии

26. 非物质化

а) дематериализация б) интернетезация в) индивидуализация

27. 粘度

а) угол зрения б) плотность в) вязкость

28. 光子学

а) бионика б) биометрика в) фотоника

29. 容易有划痕

а) легко бьющиеся б) уязвимы для царапин в) незагрязняемый

30. 超微颗粒

а) бум нанотехнологии б) наночастицы в) магнитные частицы

Критерии оценки

«отлично» – 30-28 баллов

«хорошо» – 27-22 балла

«удовлетворительно» – 21-16 баллов

«неудовлетворительно» – 15-0 баллов

Ключ к тесту

I вариант

1) а; 2) б; 3) в; 4) а; 5) а; 6) в; 7) а; 8) в; 9) б; 10) а; 11) б; 12) б; 13) а; 14) б; 15) в; 16) б;

17) а; 18) а; 19) в; 20) в; 21) в; 22) б; 23) б; 24) а; 25) б; 26) б; 27) в; 28) а; 29) в; 30) в.

II вариант

1) а; 2) а; 3) в; 4) б; 5) а; 6) а; 7) б; 8) в; 9) а; 10) а; 11) б; 12) б; 13) б; 14) в; 15) а; 16) в; 17) б; 18) а; 19) б; 20) в; 21) в; 22) б; 23) в; 24) а; 25) в; 26) а; 27) в; 28) в; 29) б; 30) б.

4 курс (8 семестр)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Словарный диктант по тексту «21 世纪的革新»

Очки с доступом в Интернет, микроскопические роботы, профессор теоретической физики, АЭС, утилизация, системы доступа, точные сведения о личности, качество жизни, биотехнология, парниковый эффект, Интернет нового поколения, обслуживание через телефон, видеоконференция и видеотелефон, компьютерная технология, глобальные системы локации автомобилей, мобильные телефоны, работа на расстоянии, человеческий геном, угроза природе, «электронный» парламент, возобновляемые источники энергии, инновационные поля, рабочая сила человека, оставлять радиоактивные отходы, выхлопные газы.

Примерный вариант проверочной работы

Проверочная работа

I вариант

1. средство ближнего сообщения
2. надежные прогнозы погоды
3. принимать решения по законопроектам
4. электронные системы повышения квалификации
5. реклама, направленная на конкретную личность
6. заменять части человеческого тела
7. устранять несовершенства
8. воспроизводить человека, целенаправленно создавая и изменяя при этом гены
9. добавлять те (гены), что имеют иммунитет против таких болезней, как СПИД
10. лечение и предотвращение генетически обусловленных заболеваний
11. программа «улучшения» человека
12. страховые компании
13. ценности и этические границы
14. глобальная сеть наблюдательных пунктов за воздействием на окружающую среду
15. информационные системы, сопровождающие товары
16. привести к долгосрочному росту безработицы в большинстве индустриальных стран

17. создавать рабочие места
18. установки, расположенные в отдаленных точках земного шара
19. строительные автоматы
20. автоматизация строительства
21. электромонтер, способный установить электропроводку
22. современные учреждения
23. простые рукописные и наборные работы
24. корректорская правка автоматической записи
25. автоматические переводческие системы карманного формата

II вариант

1. кредитная карточка с записью полного кода ее владельца
2. лазерным лучом уничтожать в кровотоках человека болезнетворные вирусы
3. глобальная система пневматической почты
4. практическое использование ядерного синтеза
5. экстраполяция и симуляция
6. информационные и коммуникативные технологии
7. электронный референдум
8. мультимедиа
9. большие потоки информации
10. передавать данные в режиме реального времени
11. передача движущегося изображения
12. осязаемая разгрузка транспорта
13. трансплантировать органы
14. генетические причины заболеваний
15. совокупность всей наследственной информации, содержащейся в одной клетке
16. вызывающие заболевание гены
17. заменить «здоровыми» генами
18. практическое применение генетики
19. желание родителей иметь совершенного ребенка
20. процесс коммерциализации знаний, связанных с возможностями генной инженерии
21. генетические задатки клиентов
22. источники, размеры и интенсивность загрязнения окружающей среды
23. экономия ресурсов
24. конечность ресурсов
25. эффективность и экономичность солнечных батарей

III вариант

1. структурные изменения и потеря «традиционных» рабочих мест
2. рационализировать зодчество
3. низкая квалификация
4. высококвалифицированные рабочие
5. необходимая инфраструктура для новейшей коммуникативной техники
6. электронный ввод данных с голоса
7. переходный этап
8. системы языкового перевода
9. общаться с собеседником, не зная языка, на котором он говорит
10. сочетание технических инноваций с комплексом новых услуг
11. постоянное повышение квалификации
12. на пороге XXI века
13. расширение горизонтов знаний
14. реальная альтернатива
15. анализировать последствия
16. без исторической памяти
17. стать делом само собой разумеющимся
18. учеба на протяжении всей жизни
19. страховка от безработицы
20. определять приоритеты в прикладной науке
21. неискоренимое свойство человеческой природы
22. извлекать уроки
23. перераспределение рабочих мест в глобальном масштабе
24. рынок труда
25. дистанционное обслуживание и диагностика

КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Примерный вариант контрольной работы

Контрольная работа

(по теме «Новые технологии»)

I вариант

1. Перевести на китайский язык.
1. Автоматически окрашиваться в другой цвет
2. Эффективный инструмент передачи данных

3. Физики и химики плодотворно работают в лабораториях
4. Ведущая техника будущего
5. Под управлением бортового компьютера
6. Специфические свойства некоторых материалов
7. Постоянно обнаруживать
8. Теоретические знания
9. Удовлетворить растущие требования
10. Традиционный принцип ставится с ног на голову
11. Конструктор в каталоге подыскивает материал
12. Гидравлическая смесь, разработанная химическим концерном.
13. Она используется в амортизаторах автомобилей
14. Теперь все наоборот
15. Изменять вязкость
16. Материально пригодные для конкретных целей
17. Автомобиль приспособливается и к дороге
18. Сверхгладкие поверхности
19. Магнитные частицы окиси железа
20. Самоорганизация молекул
21. Ассоциативная компьютерная память
22. Искусственные нейронные связи
23. Животные и растения с измененным генетическим кодом
24. Расшифровать последовательность биохимических элементов в хромосомах
2. Перевести предложения.

1. 工业和工程师都应会从最近几年的研究中获利，因为这些研究是有目的地向着了解为什么某些物质具有特殊性质的方向努力的，并且利用这些知识有目的地去为某些特定的用途“构造”适用的材料。

2. 它能满足由于各行各业全球性的竞争所产生的、越来越多的对产品安全性、环保性和使用方面的要求。

3. 目前已经有一些汽车制造公司由于用电脑模拟试验他们的新车和技术，而不是直接用模型或者在公路上，一次就节省了几十亿的经费和几个月的开发周期。

4. 用硅合成等同于多肽的全部基本成份这项任务，由于具备金属导线和晶体管的功能，它们整个相当于一座生产计算机芯片的生物工厂。

5. 因为生物程序在技术上应用的可能性远远超出了基因技术或者人类遗传密码的破译以及从中得出的结论。

6. 设计师从目录中找出现有的、具有合适性能的材料，并根据这些来调整他的设计的传统规则就被倒置了。

Контрольная работа
(по теме «Новые технологии»)

II вариант

1. Перевести на китайский язык.

1.Использовать электронику для обработки данных

2.Изменять поведение

3.Создать высокопрочные искусственные материалы

4.Траектория электронов не должны сближаться

5.Гигантские молекулы

6.Как можно плотнее встроить элементы конструкции

7.Новое использование сильно сфокусированных жестких лучей

8.Удерживать в сжатом виде газы

9.Лазерная техника заставит о себе говорить

10. Продолжать выполнять основные функции

11. Требования конструкции определяют свойства материала

12. Свет как информационная среда

13. Превосходить по свойствам сталь и титан

14. Прорыв в компьютерной технике

15. Конструировать нужный материал

16. Глобальная конкуренция во всех областях

17. Амортизирует мягко или жестко

18. Электромагнитное поле переменного тока

19. Раковые клетки

20. Микросистемная техника

21. Оптоволоконный кабель

22. Высококачественное типовое распознавание

23. Дополнительные элементы

24. Рис, обогащенный витамином А

2. Перевести предложения.

1.但是在未来的几年里将可能不是由于激光本身的巨大进步，而更可能是由于被集中束缚在一起的、充满能量的光的新用途而引起轰动。

2. 谁要是思考一下形形色色的物质代谢方式和激进的生产过程的演变产生了什么，它使用哪些原料，它制造出哪些高度复杂的和高效的产品，他就能大约估计出在未来的十年内，当研究工作进一步深入有机体的秘密时，生物学的生产过程能向什么方向发展。
3. 单个的光粒子，即光子，与电子不同的是它非常独立。
4. 但是困难在于不得不在光和电的系统之间不停地进行转换，因为并不是通讯网的所有部件，如开关或放大器，目前都已经足够可靠的按照激光配电电路仿制。
5. 激光能以多种颜色发光，这就提供了无数个在更小的空间里集中收集信息，将其编码并储存的可能性。
6. 80 年代初，德国物理学家格尔德·宾尼希同他的瑞士同行海因利希·罗雷尔发明了光栅隧道显微镜，两人因此获得 1986 年的诺贝尔物理学奖。

ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ

I вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. космический зонд
a) 宇宙探测器 б) 宇宙测量仪 в) 宇宙火箭
2. несгораемая капсула
a) 防水舱 б) 防火的密封舱 в) 登陆舱
3. передавать по радио
a) 无线电控制 б) 无线电制导 в) 无线电传送
4. атомная физика
a) 原子物理学 б) 核子物理学 в) 地外物理学
5. стабилизирующий парашют
a) 稳定降落伞 б) 主降落伞 в) 预备降落伞
6. международная космическая станция
a) 国际研究站 б) 航天发射站 в) 国际空间站
7. крыло (самолета)
a) 机翼 б) 副翼 в) 尾翼
8. реактивный самолет
a) 直升飞机 б) 双引擎飞机 в) 喷气飞机
9. посадочная фара
a) 探照灯 б) 着陆灯 в) 航行灯
10. аэродромная метеорологическая станция

- a) 机场气象台 б) 卫星发射台 в) 天文台
11. Антарктида
- a) 北极 б) 南极 в) 冰山
12. комета
- a) 卫星 б) 彗星 в) 流星
13. океанское течение
- a) 洋流 б) 海洋 в) 河流
14. небесное тело (светило)
- a) 身体 б) 天体 в) 总体
15. бурый уголь
- a) 采煤 б) 石煤 в) 褐煤
16. палеонтология
- a) 动物学 б) 古生物学 в) 生物学
17. позвоночные
- a) 脊椎动物 б) 哺乳动物 в) 爬行动物
18. кит
- a) 鲸鱼 б) 鳄鱼 в) 鲨鱼
19. орган
- a) 机体 б) 组织 в) 器官
20. мутация в генах
- a) 基因片段 б) 基因重新组合 в) 基因突变
21. ядро клетки
- a) 细胞质 б) 细胞色素 в) 细胞核
22. клон
- a) 克隆 б) 克隆生物 в) 生物克隆
23. геном
- a) 基因 б) 基因组 в) 基因类型
24. стволовые клетки
- a) 干细胞 б) 生殖细胞 в) 卵细胞
25. мастерская будущего
- a) 未来技术 б) 作坊未来 в) 未来世界
26. амортизатор
- a) 发动机 б) 避震器 в) 蒸汽机

27. темп

a) 深度 б) 广度 в) 速度

28. ведущая технология

a) 关键性技术 б) 微系统技术 в) 计算机技术

29. нанопродукты

a) 超微镀层 б) 超微分析 в) 超微产品

30. нанотехнология

a) 生物技术 б) 软件技术 в) 纳米技术

II вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. космическая физика

a) 宇宙物理学 б) 宇宙射线物理学 в) 空气动力物理学

2. звездная пыль

a) 星尘 б) 星际尘 в) 宇宙尘

3. автоматический зонд

a) 磁探测器 б) 声波探测器 в) 自动探测器

4. химический анализ

a) 化学遗迹 б) 化学分析 в) 化学成分

5. стартовый ускоритель

a) 助推器 б) 处理器 в) 着陆器

6. Европейское космическое агентство

a) 欧洲宇宙空间社 б) 欧洲宇航局控制中心 в) 美国宇航局

7. двухмоторный самолет

a) 双翼飞机 б) 双引擎飞机 в) 四引擎飞机

8. предельная скорость

a) 超音速 б) 巡航速度 в) 最高速度

9. автопилот

a) 自动驾驶仪 б) 自动探测器 в) 自动移动机器人火星车

10. шасси

a) 起落架 б) 机身 в) 副翼

11. спутниковый передатчик

a) 仪器 б) 卫星发射台 в) 人造卫星

12. научно-исследовательское судно

- a) 研究船 б) 科研船 в) 科学船
13. Полярная звезда
a) 火星 б) 极星 в) 行星
14. Галактика
a) 太阳系 б) 天体系统 в) 银河系
15. черепаший панцирь
a) 龟壳 б) 龟尾 в) 龟脚
16. окаменелость
a) 甲壳 б) 石头 в) 化石
17. заболоченный лес
a) 巨杉森林 б) 沼泽森林 в) 针叶林
18. фауна
a) 动物世界 б) 植物世界 в) 社会世界
19. клеточная оболочка
a) 细胞液 б) 细胞膜 в) 细胞壁
20. строение клетки
a) 细胞发生 б) 细胞分裂 в) 细胞结构
21. наследственность
a) 治疗性 б) 开创性 в) 遗传性
22. электронная база данных
a) 数据 б) 电子数据库 в) 飞机库
23. молекулярная биология
a) 生物工艺学 б) 细胞生物学 в) 分子生物学
24. наследственное заболевание
a) 遗传性疾病 б) 神经科疾病 в) 病毒性疾病
25. лазерные технологии
a) 活跃技术 б) 超微技术 в) 激光技术
26. дематериализация
a) 非物质化 б) 信息化 в) 个性化
27. вязкость
a) 角度 б) 密度 в) 粘度
28. фотоника
a) 仿生学 б) 生物测定学 в) 光子学

29. уязвимы для царапин

а) 容易破碎 б) 容易有划痕 в) 不易变脏

30. наночастицы

а) 超微浪潮 б) 超微颗粒 в) 磁性颗粒

Критерии оценки

«отлично» – 30-28 баллов

«хорошо» – 27-22 балла

«удовлетворительно» – 21-16 баллов

«неудовлетворительно» – 15-0 баллов

Ключ к тесту

I вариант

2) а; 2) б; 3) в; 4) а; 5) а; 6) в; 7) а; 8) в; 9) б; 10) а; 11) б; 12) б; 13) а; 14) б; 15) в; 16) б; 17) а; 18) а; 19) в; 20) в; 21) в; 22) б; 23) б; 24) а; 25) б; 26) б; 27) в; 28) а; 29) в; 30) в.

II вариант

2) а; 2) а; 3) в; 4) б; 5) а; 6) а; 7) б; 8) в; 9) а; 10) а; 11) б; 12) б; 13) б; 14) в; 15) а; 16) в; 17) б; 18) а; 19) б; 20) в; 21) в; 22) б; 23) в; 24) а; 25) в; 26) а; 27) в; 28) в; 29) б; 30) б.

4.2 Итоговый контроль знаний

3 курс (6 семестр)

В конце семестра пишется семестровая контрольная работа, которая включает в себя письменный перевод 50 выражений с русского языка на китайский язык (на выполнение задания даётся 90-180 минут).

Примерный вариант семестровой контрольной работы

I вариант

- 1 потребность в энергии отчасти покрывается за счет бурого угля
- 2 заболоченный лес
- 3 лигнитовый уголь, образовавшийся в заболоченных лесах
- 4 палеонтологам удалось
- 5 исследовать присутствие остатков фауны в буром угле
- 6 собирать данные
- 7 передвижение льдины
- 8 вертолет, принадлежащий научно-исследовательскому судну
- 9 данный проект
- 10 участвовать в исследовательской программе
- 11 космический зонд «Стардаст»
- 12 успешно запустить
- 13 собрать звездную пыль
- 14 анализировать на месте
- 15 придется терпеливо подождать некоторое время
- 16 Институт космической физики имени ... в Гархинге (嘎兴)

- 17 4,6 млрд. лет назад сформировалась Солнечная система
- 18 с помощью подобной технологии
- 19 описывать характерные черты
- 20 целенаправленно изолировать участки наследственных генов
- 21 соответствующие сведения хранятся в электронных базах данных
- 22 стволовые клетки эмбриона крысы
- 23 преобразовываться во все типы клеток взрослого организма
- 24 самостоятельно развиться в полностью здоровое животное
- 25 подобно оплодотворенной яйцеклетке
- 26 технология трансплантации клеточного ядра
- 27 клонировать млекопитающих
- 28 открыть запор резервуара
- 29 сгорать в плотных слоях атмосферы
- 30 дорогостоящий полет
- 31 следовать за айсбергом
- 32 генетические изменения
- 33 влиять на потенциал биологического развития
- 34 отдельный ген
- 35 благодаря соответствующим факторам роста и дифференцировки
- 36 процесс может быть контролируем в определенном направлении
- 37 иметь один существенный недостаток по сравнению с ...
- 38 воспроизведенные из клеток жизнеспособные эмбрионы
- 39 использование клеток запрещено во многих странах
- 40 отменить запрет
- 41 защита свободы исследований
- 42 помещенный на рельсы или ролики оборудованный двигателем ползун
- 43 набирать скорость параллельно земле
- 44 обычные системы-носители
- 45 выносят орбитальные аппараты на околоземную орбиту
- 46 аппаратура аварийной сигнализации предельной концентрации газов в кабине пилотов, салоне и двигательном отсеке
- 47 единая газокеросиновая система
- 48 ректификационные колонны
- 49 содействовать конверсии военного производства
- 50 в любой пропорции

II вариант

- 1 кости и зубы позвоночных животных
- 2 сохранились в особо благоприятных условиях
- 3 окаменелости свидетельствуют
- 4 в реках водились крокодилы и черепахи
- 5 зубы акулы
- 6 космодром на мысе Канаверал
- 7 преодолеть расстояние в 5,2 млрд. км
- 8 догнать комету Уайлд-2
- 9 разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр
- 10 по радио сообщать данные на землю
- 11 зонд приземлится в несгораемой капсуле
- 12 по плану
- 13 неотъемлемый инструмент современной клеточной биологии
- 14 родить жизнеспособный организм
- 15 экспериментировать на телятах, крысах

- 16 успешно вырастить живой организм
- 17 наследственно полностью идентичный по виду и свойствам живой организм
- 18 исследования генома человека
- 19 гены, содержащие информацию о раке
- 20 осуществлять терапевтическое клонирование
- 21 инструмент исследования
- 22 размножаться неограниченно
- 23 прыгать с ветки на ветку
- 24 ровный айсберг размером с футбольное поле
- 25 океанское течение и перемещение айсберга
- 26 зарыть в снег передатчик
- 27 вертолетом отправиться на айсберг
- 28 подобное космическое путешествие
- 29 загрязнять окружающую среду
- 30 европейская космическая ракета «Ариан»
- 31 разработанный в техническом университете Берлина стартовый ускоритель
- 32 направленный к комете космический зонд
- 33 космический зонд оборудован измерительным прибором
- 34 анализировать химический состав частиц
- 35 дорогостоящий зонд
- 36 получить ключ к пониманию происхождения Солнечной системы
- 37 позвонки кита
- 38 Северное море, возможно, находилось недалеко отсюда
- 39 морские животные заплывали в реки
- 40 предки слонов
- 41 хищные животные, в том числе медвежья собака
- 42 особенно удивительно
- 43 научно-исследовательское судно «Полярная звезда»
- 44 приземлиться на дрейфующую льдину
- 45 с помощью упакованного в водонепроницаемую оболочку спутникового передатчика определять местонахождение
- 46 двигатель запускается с первого раза
- 47 выхлоп чистый
- 48 подвесные баки новой конструкции (ноу-хау)
- 49 видоизмененная топливная система
- 50 модифицированный вертолет

По окончании семестров студенты сдают устный экзамен. Экзамен по дисциплине содержит материал тем, пройденных в течение семестра, и включает в себя следующие задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.
2. Перевод с русского на китайский язык научных и технических терминов.
3. Перевод с китайского на русский язык выражения и предложения по научной и технической тематике.

Приложение к билету

Задание 1

Текст 5 中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石

《中经 BP 社》(日期: 2004-06-10 14:19)

中国科学院古脊椎动物与古人类研究所汪筱林和周忠和两位研究员在中国辽西热河生物群中发现世界上首枚翼龙胚胎化石的情况。这一发现,证明了翼龙与其它爬行动物和鸟类一样是卵生的。这对于科学家深入了解翼龙这一与恐龙同时绝灭,曾经控制中生代地球天空的空中霸主的发育演化具有重要意义。据《光明日报》报道,这次发现的翼龙胚胎化石发现于辽宁省锦州市义县地区,化石保存在一灰黑色页岩中,距今约 1.21 亿年。

汪筱林说:“胚胎化石骨架保存非常精美完整,一个几乎完整关联的翼龙胚胎化石骨架全部保存在椭圆型蛋中,蛋的最大长度 53 毫米,最大宽度 41 毫米。蛋的边界光滑清晰,蛋内呈褐色,颜色较深,与周围灰黄色的围岩存在明显的区别。”他说,该翼龙胚胎化石骨架的身体部分背压,而头部腹压。由于后期挤压,部分骨骼略有错位位移。胚胎化石的脊柱大致沿着蛋的长轴方向伸展,头部从一侧向后弯曲,与脊柱组成倒“U”型,这种保存状态可能反映了翼龙胚胎发育过程中的原始状态。脊柱两侧不对称,前肢紧紧折叠在一起。

据了解,这些年来,尽管数以千计的恐龙蛋化石在全球许多地方都有发现,但是迄今为止,翼龙蛋化石却一直也没有确切的报道,更不用说胚胎化石了。

周忠和说,此次在辽西发现的胚胎化石毫无疑问是属于翼龙的。因为保存的骨架显示具有相当长的第 4 指和发达的三角脊的肱骨。加长的翼掌骨进一步显示胚胎属于翼手龙类。另外,还有其他一些结构也显示了胚胎具有翼龙的特征。

周忠和认为,这次发现的翼龙胚胎骨架化石可能代表了翼龙在其胚胎发育过程中的最后阶段,保存有完整的骨架和翼膜,同时具有出生后幼年阶段的许多特征,这些特征预示着这一翼龙胚胎可能即将破壳而出,走进早白垩世的地球,翱翔于蓝天。

Задание 2

Перевод выражений с русского на китайский язык

- 1 道路遥远的飞行
- 2 保存在特别有利的条件下
- 3 化石证明
- 4 独立发育成完全健康的动物
- 5 类似于受精卵
- 6 由宇宙物理研究所开发的飞行-时间质谱仪
- 7 大小如足球场的冰山

8 океанское течение и перемещение айсберга

Задание 3

Перевод выражений с китайского на русский язык

1 数学物理学

2 神魂颠倒

3 动物世界

4 储存器

5 无线电传送

6 鲸鱼的脊椎

7 降落到漂浮的冰山上

8 鳄鱼和鲨鱼的牙齿

4 курс (8 семестр)

В конце семестра пишется семестровая контрольная работа, которая включает в себя письменный перевод 50 выражений с русского языка на китайский язык (на выполнение задания даётся 90-180минут).

Примерный вариант семестровой контрольной работы

I вариант

1. физики и химики плодотворно работают в лабораториях
2. гидравлическая смесь, разработанная химическим концерном
3. используется в амортизаторах автомобилей
4. под управлением бортового компьютера
5. изменять вязкость
6. гигантские молекулы
7. удерживать в сжатом виде газы
8. создать высокопрочные искусственные материалы
9. превосходить по свойствам сталь и титан
10. траектория электронов не должны сближаться
11. гравитационная постоянная
12. физическое сообщество
13. лазер, работающий на излучении отдельных атомов
14. целая цепь термоядерных реакций
15. два потока нейтрино
16. можно описать нашу Вселенную уравнениями
17. сформулировать теорию относительности

18. расти с увеличением расстояния
19. свет от удаленной звезды
20. астрономы из Гарварда
21. опасные факторы вредные для здоровья
22. газообразное загрязнение
23. пылевые клещи питаются чешуйки человеческой кожи
24. летучие химические соединения
25. фильтрующий слой из полимерного волокнистого материала
26. пропускать через фильтр воздух
27. вредные и пахучие компоненты
28. вредность ДСП и ДВП
29. связующий материал
30. фенолформальдегидная смола
31. преобразование света в электрические импульсы
32. записывать через микрофон на видеокассету
33. идти в обратной последовательности
34. информация «читается» видеоголовками, чтобы затем стать видимой на экране
35. аудиовидеогнездо подключения
36. высокочастотный модулятор
37. видеокамеры стандартных классов
38. «контровое» освещение
39. проигрывать с помощью адаптера
40. микроэлектроника переносной телекамеры
41. принцип краевой дорожки
42. наведение на резкость
43. перенести кровоизлияние в мозг
44. отдельные группы нервных клеток
45. посылать импульсы через особые контакты – синапсы
46. полное излечение болезни Альцгеймера
47. различные зоны головного мозга
48. механизмы памяти у больных
49. опыты на животных
50. биохимические изменения

II вариант

1. высококачественное типовое распознавание

2. дополнительные элементы
3. рис, обогащенный витамином А
4. магнитные частицы окиси железа
5. приманка для раковых клеток
6. гипертермический метод лечения
7. амортизатор со специальной обмоткой
8. бороться против мозговых опухолей
9. осуществлять передачу данных по оптоволокну
10. требования конструкции определяют свойства материала
11. измерять отклонения
12. радиоволны, приходящие от далекого космического объекта
13. довести точность до ... процента
14. технология атомных размеров
15. физически реальные объекты
16. ловить и держать в специальных ловушках
17. в виде излучения
18. уравнения, аналогичные уравнениям Эйнштейна
19. в пятимерном пространстве
20. следствие нового описания
21. обивка выделяет вредные вещества
22. бытовые аэрозоли
23. тяжелые металлы
24. ароматические углеводороды
25. попасть в дыхательную систему человека
26. вызвать аллергические заболевания
27. осадки промышленных и бытовых сточных вод
28. механическое загрязнение
29. фильтр очистки от крупных пылевых частиц
30. электростатический осадитель
31. по принципу кривой дорожки
32. установка светосилы
33. электронные схемы
34. избегать колебания камеры при ручной съемке
35. отключать автоматику
36. детали оснащения

37. индивидуальная настройка
38. разрешающая способность
39. детальное и резкое изображение
40. достоверные цвета
41. диапазон частот
42. шум от работы автофокуса
43. правое полушарие мозга
44. белки с особым строением молекул
45. своеобразная нейронная сеть
46. особый передатчик импульсов между клетками
47. с помощью химических соединений
48. школьники с нарушениями памяти
49. предшественник амилоида
50. Центр по исследованию центральной нервной системы

По окончании семестров студенты сдают устный зачёт. Зачет по дисциплине содержит материал тем, пройденных в течение семестра, и включает в себя следующие задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.
2. Перевод с русского на китайский язык научных и технических терминов.
3. Перевод с китайского на русский язык выражения и предложения по научной и технической тематике.
4. Защита реферата.

Приложение к билету

Задание 1

Текст 5 没用氟利昂的空调器

新研制的空调器比用氟利昂的有许多优点：价格便宜很多，耗电较少，经过空调后的空气“味道好”得多。1993年这种空调器在俄罗斯和瑞士获得专利。空调器的完善化已列入联邦1997年臭氧保护工艺计划和“城市空气转换”计划。

无氟利昂空调器处理空气的各种线路方案和构造工艺特点能够保证在各种用途的房间里形成并保持舒适的气候。让我们看一下它的某些改型。

生活用空调器（KB - 1型）用于面积为20~25平方米的住宅和办公室。外形尺寸不大（520×540×600毫米），重量29公斤。用标准输电网供电运作。所需功率只有

300 瓦特。在流量为 350 立米/时空气时，КБ - 1 型能取得的温度落差不小于 27°C（外界温度 45°C 或更高）。它是由普斯科夫自动电话站工厂生产的。

下一个型号 ПКБ - 1 是按照莫斯科市科学工艺委员会的任务研制的，工业生活两用。它的指数给人印象更强烈。尺寸增加不多（560×580×900 毫米），重量 45 公斤，需用功率 500 瓦特，其生产率为 1100 立米/时，保障在面积为 40~50 平方米时降温幅度从 50°C 到 19°C。

为面积不大于 20 平方米的小办公室、汽车旅游者宿营地和售货亭设计了 МГБ - 1 型空调器。这种小玩意（300×240×300 毫米，12.5 公斤）生产率为 250 立米/时，能够降温 20°C。由于进行了一系列补充加工出现了它的新品种——МКБМ1，可以用于治疗。除了净化、致冷、湿润空气外，它使空气饱含治疗与预防药剂，离子化，呈芳香味或者消毒。这对有肺病和过敏性疾病的人有良好作用。并且药物的浓度在广阔范围里经过调节，使其不刺激呼吸道的粘膜。

上述各种空调器既可以用作通风空气（若是安装在窗口），也可以用作空气再循环。

Задание 2

Перевод выражений с русского на китайский язык

1. рис, обогащенный витамином А
2. фильтр очистки от крупных пылевых частиц
3. диапазон частот
4. шум от работы автофокуса
5. попасть в дыхательную систему человека
6. вызвать аллергические заболевания
7. уравнения, аналогичные уравнениям Эйнштейна
8. в пятимерном пространстве

Задание 3

Перевод выражений с китайского на русский язык

1. 纳米技术
2. 新型材料
3. 光栅通道显微镜
4. 制约业
5. 可视会议
6. 超微颗粒的加工

7. 磁性氧化铁颗粒

8. 苛花效应

Задание 4

Защита реферата:

超微技术：一个新时代的技术

5. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе

На занятиях используются следующие интерактивные формы обучения:

- 1) систематизация пройденного материала (в конце каждой темы);
- 2) составление логико-структурных схем – с целью формирования навыков мышления, способности анализировать, делать выводы, выделять главное, обобщать.

Часть образовательных технологий реализуется на основе мультимедийных методов.

